

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 50

Artikel: Rotterdam - Königin der Maas - Opfer des Luftkrieges, aufgenommen von einem Schweizer nach dem 14. Mai 1940
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757786>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



1 Rotterdam am 14. Mai 1940, nachmittags, aufgenommen von Dach einer Pension im Westen der Stadt, mit Blick nach Nordosten in die gegenüberliegenden Mauritiuswegen, welche Gegend auf unserer Karte bei der Zahl 1 zu finden ist. Rotterdam, le 14 mai 1940, au début de l'après-midi. Photographie prise du toit d'une pension de l'ouest de la cité, en direction du nord-est, dans laquelle région, sur la plan le chiffre 1.



2 Man sieht das Wasser der Steigergracht, welche die schönste von ganz Rotterdam war. Wie viele Male haben sie gemalt! Im Vordergrund, quer durchs Bild, fuhr die kroate Hoornstraat, einst das größte Ladenviertel der Stadt. Links an den Trümmeren der katholischen Kirche St. Dominicus stand die Hoogstraat vorbei. Mitten in diesem unendlichen Trümmerfeld blieb nur ein neuer Bau, das Erasmus-Flat-Bebouw, ganz, von welchem aus die Aufnahmen gemacht wurden.

Le canal du Steigergracht, qui inspira tant de peintres, n'est plus qu'un filet d'eau au milieu d'un champ de ruines. Au premier plan, une rue décomposée d'un des plus grands magasins de la ville, la Hoornstraat, qui fut autrefois le plus grand quartier de boutiques de Rotterdam. A droite, St-Dominicus, une église catholique qui fut démolie et dont il ne reste que l'ossature. Au fond, la Hoogstraat, qui fut démolie, fait étrange cette photographie.

3 Eine Geschäftsstraße mit vielen alten und auch ganz neuen Bauten. Für ein Engros-Haus hatte unser Schweizer Gewährsmann hier große Maschinen installiert, die wie er schreibt, bald ständig in Grund und Boden verschwunden sind. Er hat ihre Spuren umsonst gesucht. *Une artère commerciale. Pour le compte d'une maison de commerce en gros, notre collaborateur avait installé dans l'un de ces immeubles de grandes machines, dont il a vainement cherché l'emplacement après leur disparition. Ces machines avaient disparu, enfouies dans le sol, ou fondues par le chaleur.*

Ein Schweizer, der vor einigen Monaten aus Holland zurückgekehrt ist, brachte uns jetzt diese Bilder von den Zerstörungen in Rotterdam, welche er selber dort im Mai dieses Jahres, kurz nach dem Bombardement durch die deutsche Luftwaffe, aufgenommen hat. Verschiedene Umstände ließen ihn bis heute zögern, seine Aufnahmen der Öffentlichkeit zu zeigen. Wir publizieren sie in der Überzeugung, daß wahrheitsgetreue Berichten unsere Aufgabe sei. Unser Schweizer Gewährsmann wohnte in Rotterdam. Er erlebte dort den 10. Mai, den Tag des Kriegsausbruches. Schon am 11. Mai war er in seinem Büro nicht mehr sicher vor den verrittenen Maschinengewehrkugeln der in die Stadt eingedrungenen deutschen Fallschirmtruppen. Ständig flogen Schüsse durch das Bürofenster und über die Stadt, es blieb aber bei einzelnen Abwürfen. In den folgenden Tagen versuchte einer Landsmann, das Schweizerkonsulat zu erreichen, und mißlungen, "zu hören".

Im Trümmerland. Unter Mann versuchte einen Augenblick mit einem britischen Auto über die Maasbrücken waren in Rotterdam und Fußwärts schon in der Hand der deutschen Truppen kein Durchgang mehr möglich. Am 16. Mai kam ihr Unter Mann nach Rotterdam zurück. Inzwischen, am Tage zuvor, hatten die Bomber ihr Werk getan. Bis nach Gouda, 24 Kilometer weit, waren von Himmel ohne Wind unähnlich verkehrt Papierreste gefallen, Zeugen des Brandes von Rotterdam. An diesem Tage waren die ersten Soldaten der Grenzbrigade eingetroffen und die ersten Menschen erschrockt zusammen. Die deutschen ersteren Lagen standen zuerst in Zeitbombe noch 70 Kilometer von Rotterdam entfernt, aber die Luftlandetruppen hatten den Krieg vorausgetragen und die wichtigsten Maassübergänge besetzt. Der Schrecken von Rotterdam brach den Widerstandswillen des holländischen Volkes.

Rotterdam — Königin der Maas — Opfer des ...



4 Kassmarkt. Käse wurde jedoch seit langer Zeit hier nicht mehr verkauft. Am Platz aber stand ein beliebtes uriges Bauwerk, das schon in Urkunden des Jahres 1387 als Rathaus erwähnt war.

Kaasmarkt (marché au fromage). Le bel édifice, érigé sur cette place en 1387, est l'ancien hôtel de ville.



5 Kruiskade. Kreuzplatz. Hier standen die besten Restaurants, alle großen Kinohäuser. Es war die Vergnügungsstraße Rotterdams und die Hauptverbindung mit dem westlichen Stadtteil.

Kruiskade (le Quai de la croix), artère brillante où se trouvaient les grands cinémas et les meilleurs restaurants.



6 Station D. P. Delftsche Port. Der Hauptbahnhof von Rotterdam. Nur die Stationsgebäude sind in Schutt gelegt, die Gleisansammlungen haben fast ohne Ausnahmen im Stadtgebiet intakt.

La station D. P. Delftsche Port, la gare principale de Rotterdam est détruite mais, chose extraordinaire, les voies ferrées sont presque intactes.



7 Aera von Neestraat. Einfache Leute, Handwerker, kleine Gewerbetreibende wohnen hier und in den anliegenden Straßen, welche zu den dichtesten besiedelten Teilen Rotterdams gehören.

Aera de Neestraat. L'un des quartiers les plus peuplés de Rotterdam, quartier où résident principalement des artisans et de petits employés.



10 Boerensteiger, Bauerngasse, Parallelstraße zur Hoogstraat. Das ganze Viertel ist ein einziger Trümmerhaufen und war der Herd eines riesigen Brandes. Boerensteiger (la rue des paysans). Le feu a tout ravagé, fondu jusqu'aux souterrains en fer réfractaire du poste de police.



8 Lushofstraat im östlichen Teil Rotterdams, der ein ausgesprochenes Wohnquartier war und dessen innerer Teil gegen die Altstadt zu vollständig zerstört ist. Le Lushofstraat, quartier élégant de Rotterdam, est presque entièrement détruit.



9 Groenendaal, Parallelstraße zur Hoogstraat und Fortsetzung des Boerensteiger nach Osten gegen Ostseite. Groenendaal, prolongement du Boerensteiger, voie parallèle du Hoogstraat.



11 Nieuwe Haven, Neuer Hafen, aufgenommen vom Dach des «weißen Hauses». Man sieht die Trümmer des Hilfskrankenhauses in der Mitte und die Mauern der Papierfabrik Cats am Bildrand links. Nieuwe Haven (le nouveau port) pris du toit de la «Maison blanche». Au second plan, on aperçoit les ruines d'un hôpital et, sur la gauche, celles de la fabrique de papier Cats.

..Luftkrieges, aufgenommen von einem Schweizer..

C'était Rotterdam

Reportage photographique
d'un de nos compatriotes

Un de nos compatriotes, qui depuis plusieurs mois est rentré au pays, nous a apporté ces documents, documents qu'il a lui-même photographiés. Il habitait Rotterdam; il s'y trouvait le 10 mai quand fut déclenchée la grande offensive allemande. Le 11 déjà, les troupes de parachutistes entraient dans la cité, tandis que les escadrilles de bombardiers pilonnaient la ville. Notre compatriote décida de gagner Bruxelles. Il s'en fut au consulat de Suisse qui n'était plus que ruines. Il tenta alors de gagner la Belgique en automobile, mais impossible de passer, tous les ponts de la Meuse étaient déjà aux mains des Allemands. Il rentre donc le 15 mai à Rotterdam. Rotterdam qui le jour précédent avait subi l'un des plus effroyables bombardements de la guerre. Les troupes allemandes étaient encore à 70 kilomètres de la cité, mais les troupes de parachutistes tenaient tous les points stratégiques du pays; la terreur que provoqua la destruction de Rotterdam incita la Hollande à capituler.



12 Grote of St. Laurenskerk. Vordem Rotterdams größte Kirche, eines der schönsten monumentalen Bauwerke aus dem Mittelalter. Sieburg zu Beginn der Kriegstage, viele Flüchtlinge, die aber nicht verschont blieben.
L'église de St-Laurent, la plus grande église de Rotterdam, l'un des plus beaux monuments du Moyen Age. Les habitants s'y réfugieront lors du bombardement, qui n'y aient point, on va leur en sortir.



16 Weste Wagenstraat. Ein älteres Quartier, vollständig zertrümmert. Meterhocher Schutt auf den Straßen.
Weste Wagenstraat. Les décombres jonchent le terrain et empêchent plusieurs rues de pouvoir être dégagées.



13 Das Reste des großen Krankenhauses im Innern der Stadt am Coolingsel. Es lag ein wenig außerhalb des großen geschwungenen Bogenbogens. Viele Kranke wurden während der ersten Kriegstage in Kliniken und in den Kirchen stehen nicht mehr.

Ce qui reste du plus grand hôpital. Plusieurs malades furent transportés dans les églises au cours des premiers jours de la guerre, mais des églises, il ne reste plus rien.



17 Hoogstraat. Sie entsprach in ihrem Charakter ungefähr dem Zentrum einer Verkehrsstraße, ohne Tram- und Autoweg. Hier der Hinterhof der alten Mauer der St. Dominicus-Kirche. Am Abendbummeln die Hälften des Quartiers, man freute sich an den gehibigen und geselligen Geist der echten Seemannskneipen.
Hoogstraat, une vieille rue charmante où s'ouvraient d'antiques maisons à matelots. Au fond, la façade éventrée de l'église St-Dominique.



14 Leuvenhaven, Löwenhafen, vordem eine der schönsten Wohnviertel mit den schönsten alten Patrizierhäusern. Von den Rücken der Deutschen wurden sie am ersten Tage der Kriegshandlungen niedergebrannt. Ein Brandenbomberwurf mit einem kaum acht Tage alten Kind auf dem Rücken. Am Westen der Stadt, drin unser Schweizer wohnte.
Leuvenhaven, quartier élégant où se trouvent de nombreux hôtels particuliers.



Tramhalte-Tafel irgendwo in Rotterdam.
La pancarte d'une station de tram.



15 An der Wijnstraat. Links in der Bildcke befand sich auch das schweizerische Konsulat.
Au Wijnstraat. A gauche de cette photographie se trouvait le consulat suisse.



18 Hoofdstraat. Einst eine glanzvolle Ladenstraße mit lauchtigen Geschäften. Hier und anderswo grub man als erster nach dem ersten Angriff einen Gang durch die Schuttmassen nach den Kellern, um nach Verschütteten zu suchen.
Le Hoofdstraat où jadis étaient de nombreux et brillants magasins. Ce qui fut fait, lorsque l'on débouteront, siéôt après le bombardement, les premiers travaux de déblaiement.



19 «Meent» ist eine Durchbruchstraße durch den alten Stadtteil, die erst vor einigen Jahren angelegt wurde. Viele alte Häuser wurden dabei niedergelegt, längs der neuen Verkehrsader standen lauter neue große Bauten. Links und rechts die Reste zweier Warenhäuser.
Le «Meent», grande voie commerciale où s'érigeaient de grands magasins.



20 Scheepmakers- und Wijnhaven, Schiffbauer- und Weinhaven. Die Hafen erfüllten noch bis in die Maltung hinein ihren Dienst als Verladestellen. Dutzende von Kahn wurden hier täglich gelöscht und geladen.
Scheepmakershaven et Wijnhaven (port des armateurs et port aux vins). Ici étaient débarquées les marchandises, ici s'élevaient immenses, les grues et les transpondeurs.

... nach dem 14. Mai 1940



Gut getarnt

Drei deutsche Bombenflugzeuge in großer Höhe über Süden England. Sie sind so gut getarnt, daß sie nur sehr schwer von der Landschaft zu unterscheiden sind.

Bombardiers allemands survolant le sud de l'Angleterre. Tel est la perfection du camouflage des appareils allemands que les chasseurs anglais les distinguent à peine du sol qu'ils survolent.



An der Kanalküste

Getarnte Stellung eines deutschen Ferngeschützes in der Nähe von Calais.

Sur les côtes de la Manche. Position camouflée d'un canon allemand à longue portée.



In Toulon sind angekommen:

eine große Zahl französischer Marinesoldaten und Verwundeter, die seit der großen Mai- und Junischlacht im Westen in England interniert waren. Viele von ihnen waren beim Rückzug von Dunkerque dabei.

A Toulon débarquent un grand nombre de marins et de blessés français qui, depuis les batailles des Flandres, demeuraient internés en Angleterre.



Tanks sind eine Seltenheit – in Mexiko

Gebührend bestaunt von der Bevölkerung, rollten bei einem Defilee in der Hauptstadt zum erstenmal Tanks durch die Straßen. Im ganzen besitzt die mexikanische Armee nur sechs Tanks.

L'armée mexicaine ne dispose que de six chars d'assaut, aussi grande est la curiosité de la foule quand ils viennent à défilé dans les rues de la capitale.



In Amerika passiert

In Miami in Florida sind die Straßenbahnen durch Autobusse ersetzt worden. In festlichen Trauzeug, mit Palmen bedeckt, mit Trauerflor umhangen und von zwölf Sargträgern begleitet, wurde der letzte Straßenbahnwagen ins Alteisenlager geführt.

A Miami (Floride), les tramways sont remplacés par des autobus. Couverts de palmes, accompagnés par douze dignitaires « portant les cordons de poêle », le dernier tram de la cité est conduit solennellement au cimetière de la vieille ferraille.